



***Pressing Oranges: a Euro-Med Project  
on How Best to Serve Diverse  
Libraries Audiences***

**Olga Cuadrado Fernández**

**(Tres Culturas del Mediterráneo Foundation Seville – Spain)**

**Emilio García-Miguel**

**(Information Resource Center of the US Embassy, Madrid – Spain)**

# **Introduction**

- Results of four seminars and workshops that were held in 2009 in Naples, Rome, Barcelona, Seville, and Madrid.
- Establishment of a permanent forum

# Previous Experiences



**Biblioteca pública  
i immigració:  
una eina per a  
la incorporació de la  
nova ciutadania**



Tavola rotonda  
"Many cultures and immigrants in the world village"

The American University of Rome  
Via Pietro Roselli, 16 (Anfitorium)  
00153 Roma

21 Maggio 2007  
10.00 - 13.00

## **Previous Experiences**

- 2005 “Mediterranean Tours” organized by U.S. Embassies in the Mediterranean Area: Greece, Turkey and Italy.
- 2008 Series of Conferences that took place in several cities of Spain: Granada, Seville, Barcelona and Madrid.

## **2009: Establishment of a Permanent Forum**

- The know-how of countries with longer experiences dealing with immigrants are relevant for Mediterranean countries.
- Establishment of permanent forum on library services for diverse audiences
- In 2009 more countries and organizations were involved: France, Germany Italy, Spain and the United States.

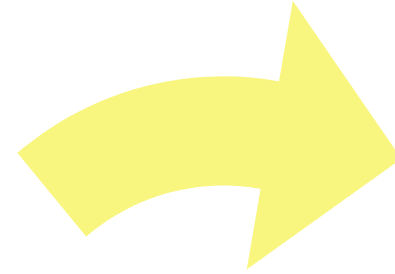
# General Objectives

- International cooperation among libraries and information centres
- A multicultural interest in the Mediterranean area

**Sharing ideas  
and know-how**

**Shareable results**

**Planting seeds for future cooperation**



## **Main objectives**

1. Enhance the role of libraries as catalysts for culture and dialogue
2. Promote training and awareness among professionals in the field of librarianship



better prepared to face the challenges that the globalized world presents

## **Permanent forum: strategies**

- Creating a Facebook working group called “Working Group Libraries and Inter-Cultural Dialogue”
- Redesigning the 2009 seminars as two-part programs, including the traditional lectures’ sessions and hands-on workshops

# Permanent forum: Promotion of the interchange and the interactivity

Address: <http://www.facebook.com/groups.php?gid=10494021811&ref=mf>

facebook Inicio Perfil Amigos Bandeja de entrada Eriberto García-Miguel Configuración Salir Búsqueda

## Grupo de Trabajo "Bibliotecas y Diálogo entre Culturas" Global

**Información básica**  
Nombre: Grupo de Trabajo "Bibliotecas y Diálogo entre Culturas"  
Tipo: Interés común - Actividades  
Descripción: Group established to ease communications and sharing of information among members; the FB group mirrors an actual working group, aimed to put together seminars on the issue of "The role of libraries in inter-cultural dialogue."

**Información de contacto**  
Dirección de correo electrónico: delomomj@etsiis.gov  
Oficina: Info. Esquema Director, Madrid  
Lugar: Sevilla 73, Madrid, Spain

**Noticias recientes**  
Events in Rome, Naples, Barcelona, Sevilla and Madrid were a big success!

**Miembros**  
Mostrando 8 de 15 miembros [Ver todos](#)

- Mel Carmen Arzué
- Maria Minar van Beugen
- Felipe García-Núñez
- Victoria Herrera
- Tatiana Rivas
- Tatiana Campos Cervera
- Ana Almor
- Marta Isabel del Olmo

**Ver foto de depósito**  
Archivar grupo

**Compartir** +

**Tipo de grupo**  
Este es un grupo público. Para ser miembro es necesario recibir una invitación o ser aceptado por uno de los administradores.

**Administradores**  
Marta Isabel del Olmo (Creador)

**Grupos relacionados**  
Morseman Center for International Library Programs  
Organizaciones académicas  
Experiencia: Sals Grados de Separación  
Colaboraciones

**Encuesta de debate**

Aplicaciones

# **2009 Seminars and workshops**

Dates and location:

- Rome, March 26, 2009
- Naples, March 27, 2009
- Barcelona, March 30, 2009
- Seville, April 1, 2009
- Madrid, April 2-3, 2009

## 2009 Seminars and Workshops. Map



# **2009 Seminars and workshops Speakers**



- **Sandra Ríos-Balderrama, Consultant, Ríos-Balderrama, California, United States**
- **Ghada Kanafani Elturk, Community & Multicultural Outreach Librarian, City of Boulder Public Library, Colorado, United States**
- **Susanne Krüger, Full Professor of Library Management at the University of Stuttgart, Germany**
- **Dominique Tabah, Director Public Libraries Montreuil, France**

## **General view**

- Share international experiences but also strengthen links among people in the region
- Networking to engage workers on a deeper level

# **MAIN FINDINGS**

# **1. Demographic study**

Challenges. Libraries should:

- Research project to address immigrant users needs
- Familiarize with immigrant communities
- Analyze immigration policies

## **2. Library policies**

- Intercultural libraries policies at all levels
- IFLA
- UNESCO
- Design a plan, realistic goals

### **3. Marketing approach**

- Identifying audience and products to “sell”
- Strategy to match both
- Identifying the message

## 4. Overcome language barriers (1)

- Interpreters /cultural mediators

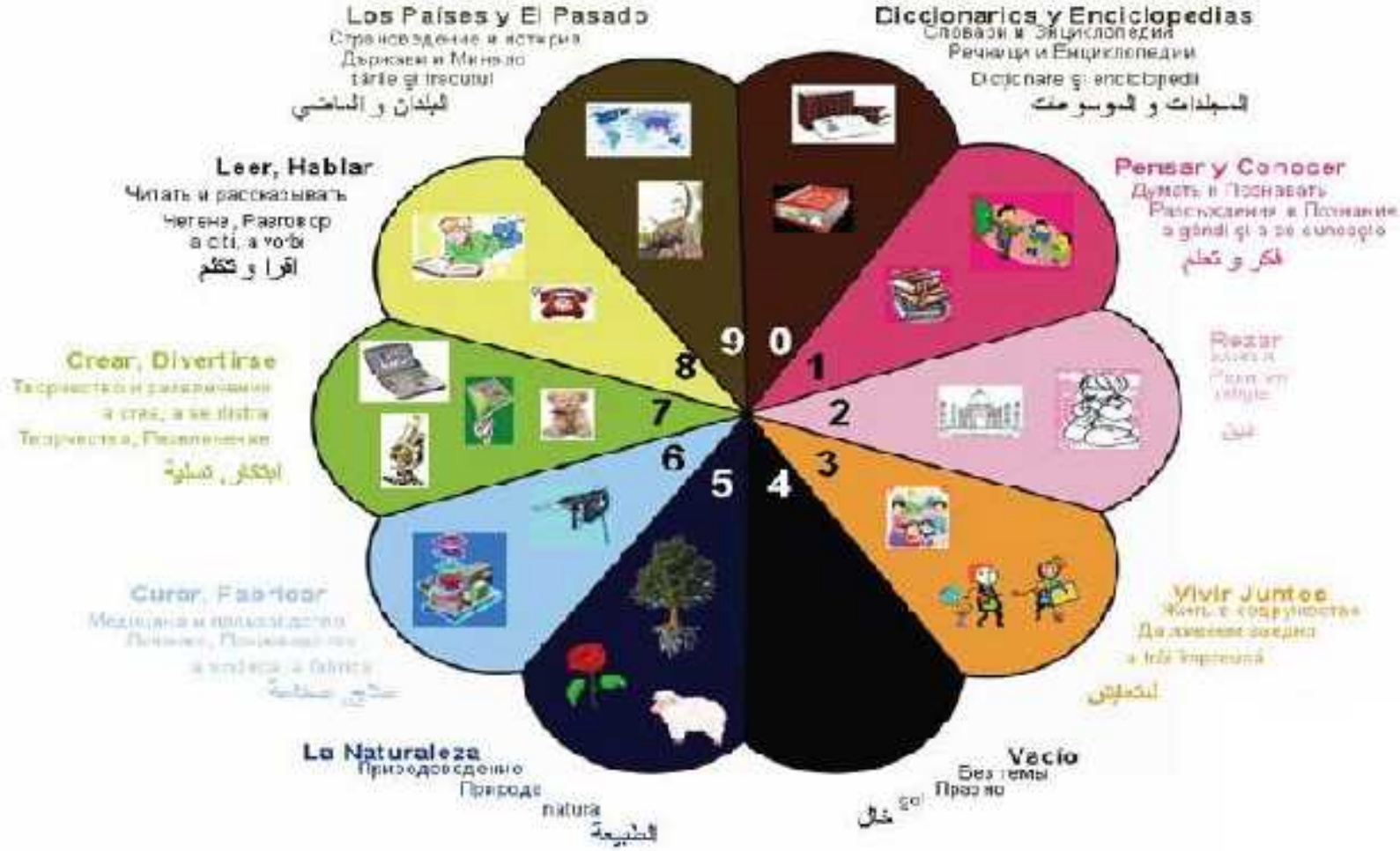


## **4. Overcome language barriers (2)**

- Multilanguage library signs inside and outside the library
- Also use of non verbal signs
- OPACs should also be translated into different languages and computer keyboards adapted

# 4. Overcome language barriers (2)

## Multilingual signs sample



## 4. Overcome language barriers (2) Multilanguage signs sample



## 5. Library courses



- Education and language courses for immigrants and local population
- Improves adaptation process, and inter-cultural exchange

## 6. Information literacy



- Newcomers: lack of library culture and not exposed to new technologies
- Library: computer and Internet connection
  - Filing forms
  - Reaching administrative services and resources
  - Looking for employment

# Sample: Queens library

- Librarians help newcomers to put together a resume

**Queens Library** *আপনার জীবনের সমৃদ্ধি\**  
**New Americans Program**  
 উপস্থাপন করে

একটি বাংলা ভাষায় / Program in Bengali

**আমেরিকায় কেমন করে চাকুরি খুঁজবেন**

শনিবার, ১৮ আগস্ট  
 সকাল ১১:৩০ থেকে ১:০০  
 কেন্দ্রীয় লাইব্রেরি, এমিয়া 'বি'  
 ৮২-১১ মিডিয়া ব্লকক্রস  
 জ্যামাইকা  
 ১-৭১৮-২২০-০৭৭৮

সংসদ - ১০০ টেন ১৫৫ স্ট্র  
 রুম ১৫৫ স্ট্র জ্যামাইকা নগর  
 মস

কোন ভাষায় কথা বলা  
 বিস্তারিত তথ্যের জন্য যোগাযোগ  
 করুন / ইমেইল: ১-৭১৮-২২০-০৮৮০

সম্প্রদায়িক সহায়ক  
 সময়/স্থান: ১৫-০  
 পরিষদ: ১৫-১০৫  
 পরিষদ: ১৫-১

**QUEENS LIBRARY** *Enrich Your Life\**  
**New Americans Program**  
 presents

**How to find a job in the United States**

**Saturday August 18**  
**11:30 a.m.-1:00 p.m.**  
**Central Library**  
 Area B  
 89-11 Merrick Boulevard, Jamaica  
 1-718-990-8778  
 By subway: F to 169 Street  
 By bus: All buses to Jamaica

Please call for  
 information  
 in English or Bengali  
 1-718/990-0883

**Library Hours**  
 Mon-Fri 10-6  
 Sat 10-5:00  
 Sun 1-5

Speaker: **Tapos Mondal**  
 United States Department of Agriculture

Admission is free. • [www.queenslibrary.org](http://www.queenslibrary.org)

Queens Library, a non-departmental public body sponsored by the United Kingdom Home Office

## **7. Multilingual collection**

- Develop a multilingual collection including practical books such as cook books, health works, language manuals
- Foreign newspapers and magazines to know what is happening in home country

## 7. Multilingual collection. Sample



## **8. Library professionals**

- Training and education in multicultural issues for librarians
- If possible hire and educate library professional from the community

## **9. Collaboration**

- Collaboration with NGOs, health institutions, charity organizations, educational groups, and religious organizations.

## **10. Respect identity**

- Librarians should learn from newcomers and promote mutual understanding
- Immigration as an opportunity

## **11. Legal assistance**

- Libraries could serve as a link to legal assistance for undocumented newcomers
- Provide information on how to get access to health and other public services

## **12. Cultural activities and reading promotion campaigns**

- Promote inter-generational activities to engage children and thereby parents

## 13. Attract non traditional users to libraries

- Using advertisings, posters, radio ads, etc.



## **14. Convince authorities**

- Convince library management and local authorities to support services aimed at immigrant populations
- Explain benefits to the surrounding neighbourhoods
- Volunteering is a key factor



**CREATIVITY IN SEEKING  
NEW WAYS TO ENGAGE  
PEOPLE**

# Creativity (1)

- Bilingual storytelling activities
- “A Night in the Library”
- Treasure hunts, movies, scary stories



## **Creativity (2)**

- Drawing, painting, collage making and playing at the library (primary school children)
- Attracting to reading
- Bridge between parents and recipient population

## **Creativity (2). Sample Drawing activity for children**



## Creativity (3)

- Film Projections
- Photo exhibits
- Conferences and talks



## **Creativity (3)**

### **Conference with an Holocaust survivor**



## **Creativity (4)**

- Popular cultural parties:
  - Dancing
  - Apparel
  - Food
  - Folk traditions

# **Creativity. Popular cultural parties**



## **Creativity. Popular cultural parties**



## **Creativity (5)**

- Immigrant associations arrange tours to their countries of origin for library staff and the public at large



# **CONCLUSIONS**

# Media Impact: major newspapers

El Pais, April 7, 2008  
Circ. 2.5 million readers



# Media Impact: local newspapers

## Granada Hoy

January 29, 2008

### Un ciclo de conferencias aborda las bibliotecas interculturales

Los ponentes presentarán los servicios para inmigrantes en Alemania, EE.UU. y Australia



Los ponentes en el ciclo de conferencias sobre bibliotecas interculturales.

**Bibliotecas interculturales**  
El Ayuntamiento de Granada ha organizado un ciclo de conferencias sobre bibliotecas interculturales que comenzará el próximo lunes a las 10.00 horas en el Salón de Actos de la Biblioteca de la Universidad de Granada. El ciclo de conferencias abordará el tema de las bibliotecas interculturales y los servicios que ofrecen a los inmigrantes en diferentes países. Los ponentes serán: Peter Freese, bibliotecario de la Universidad de Colonia (Alemania); David J. Brown, bibliotecario de la Universidad de California (EE.UU.); y Peter Freese, bibliotecario de la Universidad de Colonia (Australia). El ciclo de conferencias se celebrará los días 29 de enero y 5 de febrero a las 10.00 horas en el Salón de Actos de la Biblioteca de la Universidad de Granada. El ciclo de conferencias se celebrará los días 29 de enero y 5 de febrero a las 10.00 horas en el Salón de Actos de la Biblioteca de la Universidad de Granada.

El ciclo de conferencias se celebrará los días 29 de enero y 5 de febrero a las 10.00 horas en el Salón de Actos de la Biblioteca de la Universidad de Granada. El ciclo de conferencias se celebrará los días 29 de enero y 5 de febrero a las 10.00 horas en el Salón de Actos de la Biblioteca de la Universidad de Granada.

## IDEAL

January 29, 2008

### andaluzas redoblarán los llegar a los inmigrantes



Las ponentes en el ciclo de conferencias sobre bibliotecas interculturales.

El ciclo de conferencias se celebrará los días 29 de enero y 5 de febrero a las 10.00 horas en el Salón de Actos de la Biblioteca de la Universidad de Granada. El ciclo de conferencias se celebrará los días 29 de enero y 5 de febrero a las 10.00 horas en el Salón de Actos de la Biblioteca de la Universidad de Granada.

### «Deben estar alertas a toda la sociedad»

El ciclo de conferencias se celebrará los días 29 de enero y 5 de febrero a las 10.00 horas en el Salón de Actos de la Biblioteca de la Universidad de Granada. El ciclo de conferencias se celebrará los días 29 de enero y 5 de febrero a las 10.00 horas en el Salón de Actos de la Biblioteca de la Universidad de Granada.

# Media impact: professional journals

Educación y Biblioteca  
165 May-Jun, 2008



# Media impact: professional journals

Clip Boletín de la SEDIC  
52, 2009

**Clip**  
Boletín de la SEDIC

n° 52  
2009

**Con línea**

**Los servicios museológicos e interculturales: la biblioteca pública**

Carlos García Álvarez Pérez  
Bibliotecario de la Biblioteca Pública Municipal de Madrid

**Presenta**

**Exposición a Gisela Sando y Daniela Río-Balderama**

**Biblioteca Pública Municipal de Madrid**

**CONTENIDO:**  
Los servicios museológicos e interculturales: la biblioteca pública  
Exposición a Gisela Sando y Daniela Río-Balderama  
Biblioteca Pública Municipal de Madrid

**REDIC AMBITO:**  
Asociación Española de Bibliotecarios de Investigación

**COMITÉ DE REDACCIÓN:**  
Biblioteca Nacional de Madrid

**NOVEDADES:**  
NUEVO DISEÑO

**CRÉDITOS:**

La biblioteca pública es un servicio esencial y de gran importancia en el ámbito cultural y educativo. Su función principal es proporcionar acceso a la información y facilitar la participación social de los usuarios. La biblioteca pública es un espacio de encuentro y de diálogo, en el que se promueve la lectura y el aprendizaje. Este boletín presenta los servicios museológicos e interculturales de la biblioteca pública.

Exposición a Gisela Sando y Daniela Río-Balderama  
Biblioteca Pública Municipal de Madrid

Biblioteca Pública Municipal de Madrid

La Biblioteca Municipal de Madrid es un servicio esencial y de gran importancia en el ámbito cultural y educativo. Su función principal es proporcionar acceso a la información y facilitar la participación social de los usuarios. La biblioteca pública es un espacio de encuentro y de diálogo, en el que se promueve la lectura y el aprendizaje.

# Partners websites (1)

- Biblioteques de Barcelona



**Biblioteques  de Barcelona**

Home Programes Accés Recursos Membres Ajuda

## II JORNADA DE BIBLIOTECA PÚBLICA I IMMIGRACIÓ: UN TREBALL NECESSARI DAVANT UNA REALITAT INQÜESTIONABLE

[Publicat el 02/07/2008](#) [Biblioteques](#) [Notícies de Biblioteques](#)



La II Jornada de Biblioteca Pública i Immigració es va celebrar el 20 de març de 2008 a la Biblioteca Francesca Ferrassola de Biblioteques de Barcelona.

En aquest lloc podeu consultar el programa de la jornada, les llistes participants, dels ponents que hi van participar i de les organitzadores de la jornada, i heu de poder trobar alguns dels materials de la jornada.

**II JORNADA DE BIBLIOTECA PÚBLICA I IMMIGRACIÓ: UN TREBALL NECESSARI DAVANT UNA REALITAT INQÜESTIONABLE**

**Organització:**  
Biblioteques de Barcelona  
Associació de Bibliotecaris de Catalunya  
Institut de Recerca i Innovació Tecnològica  
IIC - Institut de Recerca i Innovació Tecnològica

**Col·laboradors:**  
Ponents de Biblioteques de Barcelona i de la Biblioteca de Barcelona  
CIBIC - Institut de Recerca i Innovació Tecnològica  
Departament de Cultura  
Consell de Sol·licitants i Titulars de Biblioteques  
Departament de Cultura i Treball Social  
Departament de Cultura i Treball Social  
Departament de Cultura i Treball Social

**Enllaços:**  
[Programa de la Jornada](#)  
[Llistes participants](#)  
[Llistes de ponents](#)  
[Llistes de organitzadores](#)

Mengem-ho

# Partners websites (2)

- Comunidad de Madrid:



The screenshot displays the official website of the Comunidad de Madrid. At the top, there is a search bar with the text "Lógica de búsqueda" and "Dónde" next to a Google logo. To the right, it says "BOLETÍN OFICIAL" and "Atención al ciudadano". Below the search bar, there are navigation tabs for "AYUDA", "TRANSPARENCIA", "MEMORIA", "CONTACTO", "ACCESOS DIRECTOS", "CONMO CON TÚ", and "PRIMA". The main content area is titled "Conocer la Comunidad | Conocer las" and features a section for "Biblioteca Abierta". This section lists various cultural institutions and their descriptions. On the right side, there is a logo for "inmigramadrid" (Portal de Integración y Convivencia).

Nombre	Descripción
01. Escuela	La Secretaría General de Educación analiza la organización de los centros de enseñanza de tipo público y privado, las actividades del sector y el fomento de las actividades culturales de la Comunidad de Madrid, promoviendo el diálogo e interculturalidad y la cooperación del sistema de las Escuelas con los organismos de la comunidad educativa.
02. Biblioteca	Las Bibliotecas de la Comunidad de Madrid son un espacio de encuentro y colaboración entre la Administración y la ciudadanía, con el objetivo de proporcionar un espacio de cultura y conocimiento para todos los ciudadanos de la Comunidad de Madrid, a través del Instituto Madrileño de Estudios e Investigación Cultural del Mediterráneo (Sociedad y Centro de Recursos e Información de la Herencia del Patrimonio Cultural de la Comunidad de Madrid y Sevilla).

# Partners websites (3)

- French Institute



# Partners websites (4)

- Goethe Institute Barcelona



# Partners websites (5)

- Goethe Institute Madrid:



# Partners websites (6)

- Tres Culturas del Mediterráneo Foundation



# Partners websites URLs

- **Bibliotekes de Barcelona**  
<http://bpimmigracio.wordpress.com/>
- **Comunidad de Madrid:**  
[http://www.madrid.org/cs/Satellite?c=CM\\_Actuaciones\\_FA&cid=111](http://www.madrid.org/cs/Satellite?c=CM_Actuaciones_FA&cid=111)
- 
- **French Institute**  
[http://www.ifmadrid.com/frontend/ifmadrid/noticia.php?id\\_noticia=](http://www.ifmadrid.com/frontend/ifmadrid/noticia.php?id_noticia=)
- **Goethe Insititute - Barcelona:**  
<http://www.goethe.de/INS/es/bar/acv/bib/2009/es4224647v.htm>
- **Goethe Insititute- Madrid:**  
<http://www.goethe.de/ins/es/lp/wis/bib/fach/es3003810.htm>>
- **Tres Culturas Foundation**  
<http://www.tresculturas.org/secciones/actividades/otras%20activid>
-

## **Future considerations (1)**

- Cultural diversity is an opportunity
- Libraries should build communities
- Adapt services to multicultural users
- Arrange more workshops and conferences trying to engage different groups and institutions

## **Future considerations (2)**

- Mediterranean–wide professional community of individuals to share expertise in serving diverse populations to discuss ideas and experiences
- Use of networking sites and related 2.0 services among diverse users as a powerful tool for creating connections between newcomer communities and families and friends in their country of origin.

## **Continuation of the project**

- New projects based on 2009 seminars and workshops
- In the near future we are planning new programs including a new approach: library services for underserved population and for people affected by the economic crisis.

## Contact Information



- Olga Cuadrado Fernández:  
[olgacuadrado@tresculturas.org](mailto:olgacuadrado@tresculturas.org)
- Emilio García-Miguel Chaín:  
[garciaea@state.gov](mailto:garciaea@state.gov)

*Thank you*

**Grazie**

**Danke**

**Gracias**

*Mercy*

شكراً